



A Critical Study of Translation of Proper Names in Fantasy Literature

Hamed Shanaki ^{1*}, Samar Ehteshami ²

Received: 05/09/2022

Accepted: 25/01/2023

* Corresponding Author's E-mail:
Shanakihamed@gmail.com

Abstract

Literary proper names can perform various functions. In fantasy literature, which usually has its own dedicated secondary world, these functions are even more prevalent. Analyzing the translation of these names provides new insights for translators of the genre and literary translators in general. In that light, the present study was designed to analyze the translation of proper names in five fantasy novels. To conduct the research, first the proper names in fantasy novels were identified and their functions were determined based on Gibka's model (2018). Then by analyzing the translation of the proper names from English to Persian, the translation strategies were identified and examined. After the analysis of data, it became evident that contrary to popular belief, non-translation is not always the best strategy for translating literary names. Based on the results, the strategy of translation never caused the loss of semantic function in the translated texts, while in some cases the non-translation strategy caused the loss. Moreover, non-translation never caused the loss of localization function. Therefore, choosing the translation strategy for proper names

1. MA in English Translation, Khatam University, Tehran Iran.

<https://orcid.org/0000-0002-9488-4649>

2. Assistant Professor of Translation Studies, Allameh Tabataba'i University, Tehran Iran.

<https://orcid.org/0000-0003-2445-1642>



with secondary functions in mind will help translators transfer these functions to the target text more effectively.

Key words: Proper names, Fantasy genre, Secondary function, Translation criticism

Extended abstract

Introduction

Translation of proper names in fantasy literature can be a contentious topic among translators and theorists alike, since literary proper names can perform different functions within the narrative. The present research was conducted in order to determine the different functions of proper names in fantasy literature and the strategies employed for translating those names and to see if and how the translation strategy affects the proper name function in the target text.

Methodology

The present study was an empirical, descriptive and analytical research, conducted in order to analyze proper names and their translation in the fantasy genre. The corpus of this study was a parallel, bilingual one. It consisted of the novels, “Prince of Fools”, “The Liar's Key”, “Shadow and Bone”, “Everless”, and “Bone Season” and their Persian translations. These novels were translated to Persian within the last ten years (2014 – 2017) and could indicate recent trends in the translation of proper names in the fantasy genre in Iran.

The novels were wholly read with a purposive sampling method, and all of the proper names were extracted. Proper names were then classified using the eight relations and the twenty-two permanent



secondary functions defined by Gibka (2018) which were applied to both the source text's proper names and their translations in the target text. The data was analyzed at the lexical level. Each name along with the titles or other modifiers, were considered as one unit. Then, Van Coillie's (2006) ten strategies for translating proper names were used as to analyze the translation of proper names.

Results and Discussion

In total 426 proper names were found and analyzed, out of which 214 had secondary functions. Among the proper names with secondary functions, the semantic function was the highest, followed by the localizing and sociological functions. Some of the proper names had two or three overlapping functions. Semantic and localizing were the two functions that overlapped the most (13 proper names), followed by localizing and sociological (11 proper names).

After the analysis, it became evident that most proper names' functions stayed the same in the translation. All in all, no proper name changed its function in the process of translation and among proper names with no secondary functions, none gained new ones. However, there were cases in which the secondary function was lost or delayed in the process of translation.

Loss of function happened only for 11 semantic proper names and one localizing proper name, while no allusive and sociological proper name lost its function. The only translation strategy that caused the loss of function in semantic proper names was non-translation. Regarding the localizing proper name, phonetic adaptation was the strategy that caused the loss of function. Furthermore, delay of function happened for proper names with the semantic function and one proper name with the humorous function, and it only occurred when the proper name was transferred using the "non-translation plus



additional explanation” strategy, where the additional strategy was in the form of a footnote or an endnote.

Conclusion

One of the important findings of this study was that while examining the translation strategies, some translation strategies were detected which had not been included in Van Coillie’s model (2006), namely combinations of different strategies, and in two cases, additional explanations added to a strategy other than non-translation (i.e. “replacement by a counterpart in the target language”, and “translation”). Furthermore, it did not relate the strategies to the secondary functions of literary proper names. However, the delay of function was the only issue that was not included in Gibka’s model (2018), which might be because this delay is probably specific to proper names in translated texts. Keeping this in mind, Gibka’s (2018) model can be effective for analyzing the translation of proper names in fantasy literature.

The results of this research can be useful for translation research and theory. This study showed that the “translation” strategy never caused the loss of the “semantic” function, while the “non-translation” strategy did cause this loss. So the “translation” strategy can potentially be an effective strategy for semantic proper names, while translator should be careful when using the “non-translation” strategy with semantic proper names, as the loss of function is likely to occur.

This can help translators who are working in the fantasy genre to gain a deeper understanding of the relationship between the secondary functions of proper names and the translation strategies. The results of this research can also benefit translation students in classes such as “literary translation”, since it indicates the significance of proper names and the attention that their translation requires, specifically in the fantasy genre.

نقد و بررسی ترجمه اسامی خاص به فارسی در ادبیات فانتزی

حامد شانکی*^۱، ثمر احتشامی^۲

(دریافت: ۱۴۰۱/۰۶/۱۴ پذیرش: ۱۴۰۱/۱۱/۵)

چکیده

اسامی خاص در ادبیات نقش‌های مختلفی ایفا می‌کنند. این نقش در ادبیات فانتزی که معمولاً دارای جهان ثانویه مخصوص به خود است پررنگ‌تر است و این اسامی در این جهان خیالی نقش‌های متنوعی پیدا می‌کنند. نقد و بررسی چگونگی ترجمه این اسامی، افق تازه‌ای برای مترجمان فراهم می‌آورد. در همین راستا، پژوهش حاضر با هدف نقد ترجمه فارسی اسامی خاص در پنج رمان شاخص ژانر فانتزی طراحی شد. پژوهشگران ابتدا اسامی خاص را در متون رمان‌ها شناسایی و نقش‌های ثانویه این اسامی را مطابق مدل گییکا (2018) مشخص کردند. سپس با بررسی ترجمه فارسی اسامی خاص، به بررسی و نقد راهکارهای ترجمه‌ای پرداختند و در نهایت مشخص شد که برخلاف نگاه غالب، عدم ترجمه اسامی خاص در متون ادبی، همواره بهترین راهکار ترجمه‌ای نیست و با مد نظر قرار دادن نقش‌های ثانویه اسامی

۱. کارشناس ارشد مترجمی زبان انگلیسی، دانشگاه خاتم، تهران، ایران (نویسنده مسئول).

*Shanakihamed@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0002-9488-4649>

۲. استادیار مطالعات ترجمه، دانشگاه علامه طباطبائی، تهران، ایران

<https://orcid.org/0000-0003-2445-1642>

خاص، مترجم می‌تواند راهکارهای ترجمه‌ای دیگر را جایگزین کند. پس از بررسی داده‌های پژوهشی مشخص شد که راهکار ترجمه هرگز موجب از بین رفتن نقش معنایی نشد، درحالی‌که راهکار عدم ترجمه در مواردی موجب شد که این نقش در متن مقصد از بین برود. از طرفی عدم ترجمه هرگز موجب از بین رفتن نقش بومی‌سازی نشد. درنتیجه انتخاب راهکار ترجمه با توجه به نقش‌های ثانویه اسامی خاص، سبب حفظ این نقش‌ها در متن مقصد خواهد شد.

واژه‌های کلیدی: نقد ترجمه، اسامی خاص، ژانر فانتزی، نقش ثانویه.

۱. مقدمه

اسامی خاص در ادبیات نقش‌های مختلفی ایفا می‌کنند. بنا به گفته مانینی^۱ اسامی خاص را «می‌توان به‌عنوان دستگاه‌های شخصیت‌پردازی در متون ادبی در نظر گرفت و درنتیجه، این اسامی به عناصر معناداری در بافت این آثار بدل می‌شوند» (1996: 161). این نقش در ادبیات فانتزی که معمولاً دارای جهان ثانویه مخصوص به خود است پررنگ‌تر است و این اسامی در این جهان خیالی نقش‌های متنوعی پیدا می‌کنند. همان‌طور که آگنور^۲ می‌گوید: «اسامی خیالی در ادبیات فانتزی بیانگر هیچ واقعیتی نیستند، پس ممکن است به نماد یا رازی اشاره کنند که نویسندگان می‌خواهند خوانندگان آن را کشف کنند» (2001: 248).

در محفل‌های نقد ترجمه ادبی، موضوع ترجمه اسامی خاص بسیار بحث‌برانگیز است و ممکن است این فرض وجود داشته باشد که اسامی خاص نباید ترجمه شوند. هرچند بنا به گفته نورد^۳ (2003)، عموماً هیچ قانونی برای ترجمه اسامی خاص وجود ندارد، پژوهشگرانی مانند بانتاس^۴ (1994)، نیومارک^۵ (1988)، مانینی^۶ (1996) و نورد (2003) راهکارهایی را برای ترجمه اسامی خاص ارائه داده‌اند. برای مثال نیومارک

(1988) بر این باور است که در اکثر موارد نباید اسامی خاص را ترجمه کرد. اما هنگامی که اهمیت معنای ضمنی^۷ اسامی خاص در ادبیات به‌ویژه در تمثیل‌ها، افسانه‌ها و داستان‌های کودکان بیشتر از اهمیت ملیت این اسامی باشد، وی پیشنهاد می‌کند که بهتر است این اسامی خاص ترجمه شوند.

هدف مقاله حاضر شناسایی اسامی خاص و نقش آن در پنج رمان انگلیسی‌زبان در ژانر فانتزی و بررسی نقادانه ترجمه این اسامی به فارسی است. علاوه بر این پژوهشگران بررسی کردند که هر یک از اسامی خاص چه نقشی را در متن مبدأ ایفا کرده است و این‌که آیا این نقش به متن مقصد منتقل شده یا در ترجمه ازدست رفته است.

۱-۱. روش تحقیق

پژوهش حاضر مطالعه‌ای توصیفی، تحلیلی و پیکره‌محور است. از آنجا که در ژانر فانتزی، اسم خاص معنادار بسیار به‌کار می‌رود، پنج رمان انگلیسی ژانر فانتزی و ترجمه‌های فارسی آن انتخاب شدند. ابتدا این کتاب‌ها به‌طور کامل مطالعه و اسامی خاص استخراج شدند. سپس اسامی خاص براساس مدل گییکا (2018) به هشت ارتباط^۸ و ۲۲ نقش ثانویه^۹ تقسیم و طبقه‌بندی شدند. گفتنی است که هر اسم همراه با عناوین و صفات دیگری که قبل یا بعد آن قرار داشت و در زبان انگلیسی با حرف بزرگ شروع می‌شد، یک واحد در نظر گرفته شد؛ مثلاً «Lord Nicholas» یا «The Lady Blue» در قالب یک واحد در نظر گرفته شدند.

۲-۱. پیکره پژوهش

پیکره این مطالعه شامل پنج رمان در ژانر فانتزی به زبان انگلیسی و ترجمه‌های فارسی آن است. این کتاب‌ها عبارت‌اند از *Shadow and Bone* (سایه و استخوان)، *Everless* (بی‌ایند)، *Prince of Fools* (شاهزاده احمق‌ها)، *The Liar's Key* (کلید لوکی) و *The Bone Season* (فصل استخوان).

نکته حائز اهمیت این است که همه این کتاب‌ها در ده سال اخیر به فارسی ترجمه شده‌اند و به همین دلیل نشان‌دهنده رویکردهای اخیر به ترجمه اسامی خاص در ژانر فانتزی در ایران هستند.

۲. پیشینه پژوهش

تاکنون پژوهش‌های گوناگونی در حوزه بررسی و نقد ترجمه اسامی خاص در جفت‌های زبانی مختلف انجام شده است و چندین مقاله نیز بر ترجمه اسامی خاص در ژانر فانتزی تمرکز کرده‌اند. برخی از این پژوهش‌ها مانند مقاله برون‌دستد و دولروپ^{۱۰} (۲۰۰۴) در نقد راهکارهای ترجمه قضاوت‌های ارزشی ارائه می‌دهند، درحالی‌که مطالعات دیگری مانند پژوهش نورد (۲۰۰۳) بی‌آن‌که راهکارها را ارزش‌گذاری کنند، صرفاً گزارشی از درصد راهکارهای ترجمه اسامی خاص ارائه داده‌اند. رویکردی دیگر در این پژوهش‌ها، بررسی راهکارهای ترجمه برای انواع اسامی خاص است که مقاله عنانی‌سراب و اشراق^{۱۱} (۲۰۱۰) با عنوان «بررسی ترجمه اسامی خاص در رمان‌های ترجمه‌شده از انگلیسی به فارسی برای نوجوانان»^{۱۲} نمونه‌ای از این دسته پژوهش‌هاست. چند نمونه شاخص از پژوهش‌های صورت‌گرفته در اینجا به تفصیل توضیح داده شده است.

نورد (2003) ترجمه اسامی خاص را در رمان «آلیس در سرزمین عجایب» به پنج زبان آلمانی، ایتالیایی، اسپانیایی، فرانسوی و برزیلی بررسی و نقد کرده است تا مشخص شود آیا ارتباطی میان تعداد فرایندهای تطبیقی^{۱۳} و نوع مخاطب (بزرگسال یا کودک) وجود دارد یا خیر. او نهایتاً نتیجه‌گیری می‌کند که چنین ارتباطی یافت نشده است. نورد (2003) همچنین یک تجزیه و تحلیل آماری دقیق از راهکارهای ترجمه‌ای مترجمان ارائه می‌دهد. البته وی از یک مدل مشخص برای نقد راهکارهای ترجمه استفاده نکرده است و از همین رو نتیجه این پژوهش قابل تعمیم نیست.

بروندستد و دولروپ^{۱۴} (2004) ترجمه اسامی خاص را در مجموعه کتاب‌های «هری پاتر» نوشته جی. کی. رولینگ از زبان انگلیسی به زبان‌های دانمارکی، سوئدی، نروژی، آلمانی و ایتالیایی بررسی و نقد کردند. پس از تحلیل، اسامی خاص در پیکره به چهار دسته تقسیم شدند: «سه شخصیت اصلی»، «شخصیت‌های فرعی با نام‌هایی که آوای انگلیسی دارند»، «شخصیت‌هایی که به هاگوارتز و محیط مدرسه مربوط هستند» و «نام‌های معنادار» (2004: 4-5). نکته جالب در خصوص این ترجمه‌ها این بود که شرکت برادران وارنر محدودیت‌هایی را برای مترجمان وضع کرده بود، مبنی بر این که نام‌ها باید بدون ترجمه به متن مقصد منتقل شوند (Brøndsted & Dollerup, 2004). مترجمان آلمانی و سوئدی قبول کردند که فقط نام‌های توصیفی را ترجمه کنند. پژوهشگران در نقد ترجمه، انتخاب‌های مترجم ایتالیایی را «عجیب» توصیف می‌کنند و می‌گویند که ترجمه «مطلوب» و «باثبات» نبوده است. مترجم دانمارکی بسیاری از نام‌ها را بومی‌سازی کرده بود، اما مترجم نروژی آزادانه‌تر و خلاقانه‌تر از همه، ترجمه خود را پیش برده بود (ibid: 12).

چیندیتیا^{۱۵} (2012) ترجمه اسامی خاص را در رمان فانتزی «چگونه اژدهای خود را تربیت کنید»^{۱۶} از انگلیسی به زبان اندونزیایی بررسی کرده است. وی پس از استخراج اسامی خاص و ترجمه آنها، از جامعه آماری پژوهش (افرادی که هم به زبان اندونزیایی و هم انگلیسی مسلط بودند، رشته تحصیلی آنها زبان انگلیسی بوده و نسبت به عمل و نظریه ترجمه آگاهی داشتند) درخواست کرد که به دقت^{۱۷} و مقبولیت^{۱۸} این ترجمه‌ها نمره دهند. چیندیتیا (2012) از دسته‌بندی فرناندز برای نقد ترجمه استفاده کرد و نتیجه‌گیری کرد که راهکار بازگردانی^{۱۹} پرکاربردترین راهکار در ترجمه اسامی خاص کتاب مذکور بود و پس از آن ترکیبی از راهکارهای کپی و ترجمه معنایی و راهکار اضافه^{۲۰} به ترتیب استفاده شده بود. ۷۸ درصد از ترجمه‌ها دقیق، ۱۸ درصد کم‌تر دقیق و ۲ درصد نادرست ارزیابی شدند؛ تکنیک ترجمه دقیق‌ترین نتایج را به ارمغان آورد و جایگزینی موجب پایین رفتن سطح دقت شد. ۸۳ درصد از ترجمه‌ها مقبول ارزیابی شدند، ۱۵ درصد کم‌تر مقبول و ۱ درصد غیرقابل قبول بودند؛ در این مورد نیز تکنیک ترجمه مقبول‌ترین نتایج را به ارمغان آورد، درحالی‌که جایگزینی^{۲۱} و کپی^{۲۲} موجب کاهش سطح مقبولیت شدند.

مطالعاتی نیز در زمینه ترجمه اسامی خاص در ژانر فانتزی در جفت زبانی انگلیسی - فارسی انجام گرفته است. عنانی سراب و اشراق (2010) ترجمه اسامی خاص را در ژانر فانتزی - حماسی با استفاده از مدل هرمانز^{۲۳} (1988) و فرناندز^{۲۴} (2006) بررسی و نقد کرده‌اند. درنهایت گزارشی درمورد ارتباط میان راهکارهای ترجمه و بار معنایی^{۲۵} اسامی خاص و همچنین درصد راهکارهای استفاده‌شده ارائه کردند. بدین صورت که راهکار آوانویسی^{۲۶} برای اسامی خاص قراردادی و بدون بار معنایی متداول‌ترین

راهکار بود و راهکار ترجمه^{۲۷} برای «اسامی خاص دارای بار معنایی و معنای ضمنی»^{۲۸} (27: 2006) بیشتر از همه استفاده شده بود.

سبزیعلی پور و پیشکار (2015) در مقاله خود با عنوان «راهکارهای ترجمه اسامی خاص در ادبیات کودک»^{۲۹} به بررسی ترجمه اسامی خاص در دو کتاب از مجموعه کتاب‌های هری پاتر پرداختند و برای نقد از مدل‌های فرناندز (2006) و فرحزاد^{۳۰} (1995) استفاده کردند. هدف آن‌ها تشخیص میزان تداول هر یک از راهکارها و همچنین بررسی تأثیر احتمالی فرهنگ در ترجمه اسامی خاص بود. آن‌ها به این نتیجه رسیدند که راهکار نویسه‌گردانی^{۳۱} بیشترین کاربرد را داشته و راهکار حذف^{۳۲} کم‌تر از همه استفاده شده است. نتیجه دیگر این مطالعه این بود که فرهنگ مبدأ و مقصد بر ترجمه اسامی خاص تأثیر دارد.

همانطور که از نمونه‌های ذکر شده (به‌جز پژوهش آخر) مشخص است، اکثر پژوهش‌ها به بیان بسامد راهکارهای به‌کاررفته در نقد ترجمه اسامی خاص بسنده کرده‌اند و عمدتاً با مصداق‌هایی مانند «قابل قبول»، «عجیب» و «غیرقابل قبول» ترجمه‌ها را نقد و توصیف کرده‌اند. می‌توان گفت که چنین رویکردی، امکان نقد نظام‌مند را سلب می‌کند. از همین‌رو در پژوهش حاضر با هدف بررسی و نقد ترجمه اسامی خاص، ابتدا نقش اسم خاص مشخص شده است و سپس راهکارهای ترجمه برای هر نقش بررسی شده است.

۳. چهارچوب نظری

۳-۱. نظریه دو عمل^{۳۳}

«نظریه دو عمل» در این پیش‌فرض ریشه دارد که اسامی خاص در یک رمان بخشی از عمل نام‌گذاری^{۳۴} و یا عمل استفاده از نام^{۳۵} هستند. در این رویکرد نقش^{۳۶} اسم خاص در رابطه با یکی از عناصر عمل نام‌گذاری و یا یکی از عناصر عمل استفاده از نام

تعریف می‌شود. نقش‌های نوع اول نقش‌های دائم و نوع دوم نقش‌های موقت نام دارند (Gibka, 2018). در این مطالعه صرفاً نقش‌های دائم اسامی خاص بررسی شدند.

از طرفی گیبکا (2018) دو نوع نقش کلی هم برای اسامی خاص تعریف می‌کند: نقش اصلی و نقش ثانویه. نقش اصلی در لحظه نام‌گذاری آغاز می‌شود و هدف از آن شناسایی شخصیت صاحب نام و تمایز او از سایر شخصیت‌هاست. از سوی دیگر، تمام نقش‌های دیگری که اسامی خاص در رابطه با عناصر مختلف داستان دارند، نقش ثانویه محسوب می‌شوند. از آن جمله می‌توان به نقش‌های معنایی، تلمیحی و اجتماعی اشاره کرد که در ادامه شرح داده می‌شوند.

اسم خاص در عمل نام‌گذاری از لحاظ نظری ممکن است با هشت عنصر مختلف ارتباط داشته باشد و در هر ارتباط نقش‌های مختلفی داشته باشد. این عناصر و نقش‌های مرتبط با هریک از آن‌ها عبارت‌اند از:

۱. شخصیت صاحب اسم = اسم ممکن است نقش‌های معنایی، اجتماعی، کنشی یا بومی‌سازی داشته باشد.
۲. نام‌گذار، شخصیتی خیالی که شخصیت را نام‌گذاری می‌کند - اسم ممکن است نقش‌های بیانگری، آرزومندی یا آشکارسازی داشته باشد.
۳. بافت موقعیتی نام‌گذار - اسم ممکن است نقش‌های تلمیحی یا یادبودی داشته باشد.
۴. خود اسم که به شخصیت داده شده است = اسم ممکن است نقش شاعرانه داشته باشد.
۵. شخصیت‌های خیالی که از اسم استفاده می‌کنند = اسم ممکن است نقش‌های کنشی، تعلیمی - آموزشی، مخفی‌گری یا طنز داشته باشد.

۶. نویسندهٔ رمان = اسم ممکن است نقش بیانگری داشته باشد.
۷. بافت موقعیتی نویسنده = اسم ممکن است نقش‌های بومی‌سازی، تلمیحی یا یادبودی داشته باشد.
۸. خواننده = اسم ممکن است نقش‌های کنشی، تعلیمی - آموزشی، مخفی‌گری یا طنز داشته باشد (Gibka, 2018: 55).
- نقش‌های ذکر شده در طبقه‌بندی مذکور، به مثابه اصطلاح معنای مشخصی دارند. بنا به گفتهٔ ویلکن، نقش معنایی «یک شخصیت خیالی را ... با توجه به معنای استعاری یا لفظی نام توصیف می‌کند» (ibid). نقش اجتماعی «نشان‌دهندهٔ وابستگی اجتماعی، گروهی یا ملی یک شخصیت است» (ibid: 56). نقش کنشی زمانی رخ می‌دهد که شخصیت صاحب نام، شخصیتی که از نام استفاده می‌کند یا خواننده به نام واکنش نشان دهند. نقش بومی‌سازی نیز زمانی اطلاق می‌شود که اسم، شخصیت را به مکان خاصی مرتبط کند (چه در دنیای واقعی و چه در دنیای خیالی) (ibid).
- نقش بیانگری زمانی است که اسم احساسات نام‌گذار (در دنیای خیالی) یا نویسنده (در دنیای واقعی) را درمورد شخصیت صاحب نام یا خود نام بروز دهد. نقش آرزومندی نشان می‌دهد که نام‌گذار دوست دارد شخصیت صاحب نام چه ویژگی‌هایی داشته باشد و نقش آشکارسازی اطلاعاتی را درمورد خود نام‌گذار افشا می‌کند (ibid: 56-57). نقش تلمیحی زمانی رخ می‌دهد که اسم به شخصیت دیگری در دنیای خیالی و یا شخصیتی در دنیای واقعی تلمیح داشته باشد. از سوی دیگر، نقش یادبودی زمانی رخ می‌دهد که نام نشانگر نهادی باشد که برای نام‌گذار یا نویسنده آشنا باشد (ibid: 57-58).
- نقش شاعرانه در رابطهٔ نام با خودش اتفاق می‌افتد، یعنی زمانی که نام به دلیل ساختار درونی خاص خود، توجه خواننده را جلب کند (Rutkowski, as cited in)

Gibka, 2018: 57). اگر فردی که از اسم استفاده می‌کند (در دنیای خیالی) یا خواننده (در دنیای واقعی) دانشی به واسطه نام به دست آورد، آن نام دارای نقش تعلیمی - آموزشی است. اگر اسم هویت شخصیت صاحب اسم را از حداقل یکی از شخصیت‌های دیگر داستان یا خواننده مخفی کند، دارای نقش مخفی‌گری است و اگر اسم شخصیتی که آن را به کار می‌برد یا خواننده را سرگرم کند، دارای نقش طنز است (Gibka, 2018: 57-58).

این طبقه‌بندی مبنای دقیقی برای نقد ترجمه اسمی خاص به دست می‌دهد و پژوهشگران بر این اساس می‌توانند نقش یا نقش‌های هر اسم خاص را شناسایی و تحلیل کنند.

۲-۳. طبقه‌بندی راهکارهای ترجمه اسمی خاص

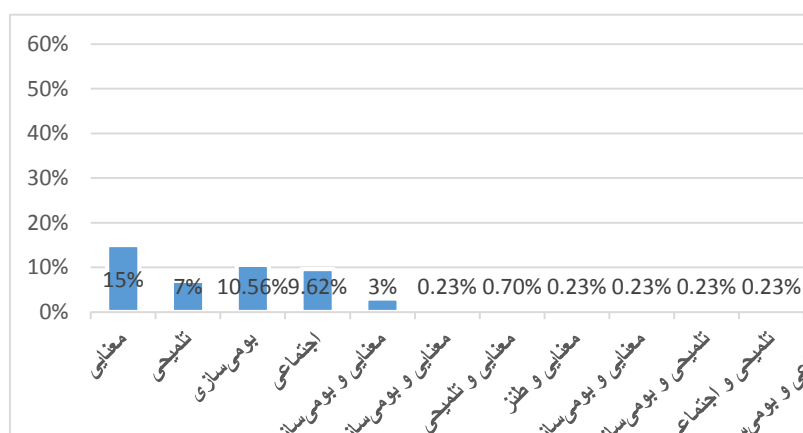
در بررسی ترجمه اسمی خاص به فهرست مشخصی از راهکارهای ترجمه نیاز داریم تا تحلیل مبتنی بر مدل باشد و سلیقه شخصی مبنای تحلیل قرار نگیرد. از میان انبوه طبقه‌بندی‌های موجود برای راهکارهای ترجمه، آنچه که ون کویلی^{۳۷} (2006) ارائه داده است مبنای قرار داده شد، چراکه این فهرست مختص ترجمه اسمی خاص تهیه شده است. ده راهکار ون کویلی (2006) برای ترجمه اسمی خاص به شرح زیر است:

- «عدم ترجمه، بازتولید، کپی کردن»^{۳۸}: این راهکار ممکن است مخاطب را از متن دور کند و درک شخصیت‌ها را برای آن‌ها دشوار کند. به خصوص اگر نام‌ها مفهوم ضمنی خاصی داشته باشند، این راهکار باعث می‌شود که تصویر متفاوتی در ذهن مخاطب ایجاد شود؛
- «عدم ترجمه با توضیح اضافه»: اضافه کردن توضیحات میان مخاطب و متن مقصد پلی ایجاد می‌کند و خلاء اطلاعاتی موجود را پر می‌کند؛

- «جایگزینی اسم خاص با اسم عادی»: وقتی که کل بافت منتقل می‌شود، اما نمی‌توان نامی را پیدا کرد که معنای یکسانی داشته باشد، از این راهکار استفاده می‌شود. مثلاً اگر «الویس پرسلی» را به «خوانندهٔ مرد خوش تیپ» ترجمه کنیم؛
- «تطبیق آوایی یا تک‌واژی به زبان مقصد»^{۳۹}؛
- «جایگزینی یک هم‌تا در زبان مقصد»: برخی از اسامی محبوب و نام شخصیت‌های تاریخی مشهور در زبان‌های مختلف دارای هم‌تا هستند. مثلاً نام «اسحاق» که هم‌تای آن در زبان انگلیسی «Isaac» است؛
- «جایگزینی یک نام شناخته‌شده‌تر از فرهنگ مبدأ یا نامی با نقش یکسان که به‌صورت بین‌المللی شناخته‌شده باشد»؛
- «جایگزینی نامی دیگر از زبان مقصد (جایگزینی)»؛
- «ترجمه (برای اسامی با معنای ضمنی خاص)»؛
- «جایگزینی نامی با معنای ضمنی بیشتر یا متفاوت»؛
- «حذف»: به‌عنوان گزینهٔ آخر مد نظر قرار می‌گیرد.

۴. بحث و بررسی

در کل پیکره، ۴۲۶ اسم خاص یافته و بررسی شدند که ۲۱۲ مورد از آن‌ها نقش ثانویه نداشتند و کمی بیش از نیمی از اسامی خاص (۲۱۴ اسم) نقش ثانویه داشتند. درصد فراوانی نقش‌های اسامی خاص در نمودار ۱ ذکر شده است.



نمودار ۱. درصد فراوانی نقش‌های اسامی خاص در پیکره پژوهش

در بین اسامی خاصی با نقش ثانویه، نقش معنایی بیشترین بسامد را داشت و پس از آن به ترتیب نقش‌های بومی‌سازی و اجتماعی بسامد بالاتری داشتند. برخی از اسامی خاص به‌طور هم‌زمان دو یا سه نقش ثانویه داشتند. نقش‌هایی که بیشترین هم‌پوشانی را داشتند، نقش‌های معنایی و بومی‌سازی بودند (۱۳ مورد). هر پنج رمان بررسی‌شده حاوی اسامی خاص با نقش‌های معنایی، بومی‌سازی و اجتماعی بودند. سه رمان (شاهزاده/احمق‌ها، کلید لوکی و فصل/استخوان) حاوی اسامی خاص با نقش تلمیحی نیز بودند.

در مرحله بعد با در نظر گرفتن راهکارهای ترجمه هر اسم طبق مدل، معادل انتخابی در بافت مقصد تحلیل و نقد شد. چند نمونه قابل توجه از داده‌های پژوهش با تمرکز بر نقش‌های ثانویه در ادامه مطرح می‌شود.

۴-۱. چند نمونه از اسامی خاص با نقش معنایی

اسامی خاصی مثل «Sven Broke-Oar» و «The Red Queen» در متن مبدأ دارای نقش معنایی هستند و جنبه‌ای از شخصیت صاحب نام را توصیف می‌کنند. مثلاً «Sven

Broke-Oar شخصیتی است که به دلیل قدرت خیلی زیاد خود پارویی را شکسته است و ترجمه این نام به «اسون پارو شکن» این جنبه معنایی را به فارسی منتقل کرده است. این نام دارای نقش بومی سازی نیز هست، زیرا «اسون» پیش زمینه ای اسکاندیناوی را به ذهن می آورد. به دلیل این که بخشی از این اسم (Broke-Oar) ترجمه شده و بخش دیگر (Sven) ترجمه نشده است، باید گفت که مترجم از ترکیبی از راهکارهای ترجمه و عدم ترجمه استفاده کرده است. «ملکه سرخ» نیز شخصیتی است که در طی یک جنگ غرق در خون شده بود و به همین دلیل این نام را بر او گذاشته اند. استفاده از راهکار ترجمه موجب حفظ این نقش معنایی در متن مقصد شده است.

در برخی از اسامی خاص معنایی برای توصیف شخصیت از استعاره استفاده شده است. مثلاً «Anulft the Ship» که به «آنولف کشتی» ترجمه شده، نشانگر جثه بزرگ این شخصیت است. «Jack Fussy» نیز نامی است که شخصیت صاحب نام را توصیف می کند و از طریق ترکیب راهکارهای ترجمه و عدم ترجمه به «جک وسواسی» ترجمه شده است که این جنبه معنایی را حفظ می کند. «Alchemist» که نشان دهنده شغل شخصیت صاحب نام است نیز به «کیمیاگر» ترجمه شده که این مفهوم را منتقل می کند. برخی از اسامی شخصیت ها در کتاب فصل / استخوان به ستاره ها در دنیای واقعی اشاره دارند که معمولاً با راهکار جایگزینی با یک همتا در زبان مقصد ترجمه شده اند؛ مثل «Thuban» که به «ثعبان» ترجمه شده و این نقش را منتقل کرده است.

در برخی موارد، نقش معنایی اسم خاص در ترجمه منتقل نشده است. اسم «Sageous» که نقش معنایی دارد ترجمه نشده و به صورت «سیجس» منتقل شده است و این نقش در متن مقصد از بین رفته است. اسم «Cutter John» که نقش معنایی دارد به صورت «جان کاتر» منتقل شده است، در این مورد راهکار عدم ترجمه همراه با

توضیح اضافه (به صورت پانویس) به کار گرفته شده است که نقش را حفظ کرده، اما موجب تأخیر در درک آن شده است. اسم «Gofer» (به معنی نوعی جونده) به این اشاره دارد که شخصیت صاحب نام دندانش را از دست داده است. در مورد این اسم، راهکار عدم ترجمه همراه با توضیح اضافه و ترجمه اسم به صورت «گوفر» موجب شده است که درک نقش‌های معنایی و طنز این نام دچار تأخیر شود؛ بدین معنا که لازم است مخاطب به پانویس رجوع کند تا بتواند نقش اسم خاص را درک کند.

در برخی موارد، اسم خاص دو یا چند نقش را به طور هم‌زمان دارا هستند و همه نقش‌ها در ترجمه حفظ نشده است. برای نمونه می‌توان گفت که در زبان نوردیک، اسم «Ein» و هشت نام دیگر «Tveir»، «Thrir»، «Fjórir»، «Fimm»، «Sex»، «Sjau»، «Atta» و «Tuttugu» به معنای اعداد ۱ تا ۸ و عدد ۲۰ هستند، در نتیجه هم نقش معنایی دارند و هم نقش بومی‌سازی و از آنجایی که با راهکار عدم ترجمه به صورت «آین»، «تور»، «ثری»، «فیوریر»، «فیم»، «سکس»، «شو»، «آتا» و «توتوگو» منتقل شده‌اند نقش معنایی از بین رفته، اما نقش بومی‌سازی حفظ شده است.

۴-۲. چند نمونه از اسامی خاص با نقش تلمیحی

اسامی خاصی تلمیحی به شخصیت‌های تاریخی، اسطوره‌ای و یا مشهور تلمیح دارند. مثلاً «Croesus» به پادشاه مشهوری اشاره دارد و از طریق جایگزینی با یک هم‌تا در زبان مقصد به صورت «کزوس» منتقل شده است و توضیح اضافه‌ای نیز در قالب پانویس به این اسم افزوده شده است. «Thor» و «Ares» که به خدایان اسطوره‌ای تلمیح دارند نیز مانند اکثر اسامی خاص تلمیحی با راهکار جایگزینی با یک هم‌تا در زبان مقصد به صورت «ثور» و «آرس» منتقل شده‌اند و نقش اسم خاص در متن مبدأ حفظ

شده است. «Jack the Ripper» که به قاتل سریالی معروفی در لندن اشاره دارد از طریق ترکیب راهکارهای ترجمه و عدم ترجمه به صورت «جک قصاب» منتقل شده و نقش تلمیحی آن حفظ شده است.

۳-۴. چند نمونه از اسامی خاص با نقش بومی سازی

نام برخی از شخصیت‌ها به طور دقیق محل تولد آن‌ها را نشان می‌دهد. مثلاً «Caliph of Liba» و «Prince of Arrow» که به «خلیفه لایبا» و «شاهزاده اهل ارو» ترجمه شده‌اند و بدین شکل نقش بومی سازی آن‌ها حفظ شده است. این نام‌ها به دلیل وجود کلمات «خلیفه» و «شاهزاده» دارای نقش اجتماعی نیز هستند، چراکه به ساختار اجتماعی - سیاسی خاصی اشاره دارند.

در برخی از نام‌ها نیز عنوان یا صفتی ملیت شخصیت را نشان می‌دهد، مثلاً «Caliph» (خلیفه) که نشان می‌دهد شخصیت از جامعه‌ای اسلامی می‌آید؛ یا «Yarl» (یارل) که نشان‌دهنده رئیس قبیله وایکینگ‌هاست. نام‌هایی مثل «Skilfar» (ترجمه شده به «اسکیلفار») بیانگر این هستند که شخصیت اهل اسکاندیناوی است و از این دست، نام‌های زیادی در کتاب‌های شاهزاده/حمق‌ها و کلید لوکی وجود دارد. همچنین در کتاب بی/بد نام‌های «Etta» و «Caro» (اتا و کارو) که نام‌هایی ایتالیایی هستند، اصل و نسب شخصیت‌ها را نشان می‌دهند. از آنجایی که در کتاب سایه و استخوان ساخت جهان ثانویه تحت تأثیر روسیه تزاری بوده است، نام‌های زیادی از ریشه روسی دیده می‌شود؛ مثلاً «Ivan» یا «Alexi». در کتاب سایه و استخوان، در تمامی موارد با راهکار عدم ترجمه نقش بومی سازی به متن مقصد منتقل شده است؛ به غیر از یک مورد که

«Mikhael» با تطبیق آوایی به «میکائیل» تبدیل شده است و دیگر نشان‌دهنده شخصیتی روسی نیست.

۴-۴. چند نمونه از اسامی خاص با نقش اجتماعی

در مواردی که عناوینی مثل «King»، «Lord»، «Lady» در کنار اسم آمده‌اند و نشانگر جایگاه اجتماعی فرد هستند، اسم نقش اجتماعی به خود گرفته است. اکثر این عناوین (یا معادل آن‌ها) در زبان فارسی نیز وجود دارند. بنابراین در برخی موارد (مثل «لرد»، «بارون»، «سر»، «دوک») هم عنوان و هم اسم با راهکار عدم ترجمه منتقل شده‌اند. اما در مواردی که از معادل عناوین استفاده شده (مثل «شاه»، «بانو»، «خلیفه») عنوان ترجمه شده، اما اسم ترجمه نشده است و در نتیجه راهکار عدم ترجمه + ترجمه محسوب می‌شود که موجب حفظ این نقش‌ها در متن مقصد شده است. البته مترجمان رویکرد یکسان و مشابه‌ای در ترجمه این دسته از اسامی نداشتند. برای مثال، مترجم کتاب‌های شاهزاده/احمق‌ها و کلید لوکی لرد را ترجمه نکرده است («Lord Gren» به «لرد گرن» و «Jarl Torsteff» به «یارل ترستف» ترجمه شده است). اما مترجم کتاب بی‌لرد را به ارباب ترجمه کرده است («Lorn Gerling» به «ارباب گرلینگ» ترجمه شده است) که البته در هر دو مورد نقش در متن مقصد حفظ شده است. در مورد برخی اسامی مانند «Orrin III» عددی که پس از نام آمده است نشان می‌دهد که شخصیت مورد نظر شاه است. از آنجایی که این ساختار در زبان فارسی نیز وجود دارد (اورین سوم)، نقش اجتماعی با راهکار ترجمه به متن مقصد منتقل شده است.

۴-۵. چند نمونه از اسامی خاص با سایر نقش‌ها

بسامد سایر نقش‌ها (شاعرانه، بیانگری و غیره) در قیاس با نقش‌های ذکرشده در بالا کم‌تر است، اما بررسی و تحلیل این دسته از اسامی خاص حائز اهمیت است. مانند نام «Tuttugu» که به دلیل تکرار واج «t» دارای نقش شاعرانه است و این نقش با راهکار عدم ترجمه به صورت «توتوگو» منتقل شده و در نتیجه نقش آن حفظ شده است. گفتنی است که نام «Tuttugu» در زبان نوردیک به معنای عدد بیست است، بنابراین نقش‌های معنایی و بومی‌سازی نیز دارد. «The Amazed Ronaldo» نام دیگری است که مردم روی «The Amazing Ronaldo» گذاشتند، زیرا او در مسابقه کشتی شکست خورد و دیگر از نظر مردم «Amazing» (شگفت‌انگیز) نبود. این نام احساس مردم را به این شخصیت نشان می‌دهد، بنابراین نقش بیانگری دارد که از طریق راهکار ترجمه + عدم ترجمه به صورت «رونالدوی شگفت‌زده‌شده» به متن مقصد منتقل شده است. «Honey» نام یک اسب است که علاقه نام‌گذار (صاحب اسب) را به آن نشان می‌دهد و نقش بیانگری دارد؛ این نقش نیز از طریق راهکار ترجمه به صورت «عسل» به متن مقصد منتقل شده است.

۵. نتیجه

پس از تحلیل پیکره پژوهش مشخص شد که برای اسامی خاص با نقش معنایی، مترجمان از راهکارهای ترجمه، عدم ترجمه، تطبیق آوایی، جایگزینی با یک هم‌تا در زبان مقصد و عدم ترجمه با توضیح اضافه استفاده کرده‌اند. در برخی موارد نیز از دو راهکار به طور هم‌زمان استفاده شده است. برای اسامی خاص با نقش تلمیحی، راهکارهای عدم ترجمه و جایگزینی با یک هم‌تا در زبان مقصد متداول‌ترین راهکارها

بودند، هرچند از تطبیق آوایی، عدم ترجمه با توضیح و ترجمه (همراه با راهکار عدم ترجمه) نیز استفاده شده بود. برای اسامی خاص با نقش بومی‌سازی، عدم ترجمه متداول‌ترین راهکار بود، هرچند از تطبیق آوایی، عدم ترجمه با توضیح اضافه و ترجمه (همراه با راهکار عدم ترجمه) نیز استفاده شده بود. برای اسامی خاص اجتماعی، پربسامدترین راهکارها عدم ترجمه و ترکیب عدم ترجمه و ترجمه بودند، اما از تطبیق آوایی و عدم ترجمه با توضیح اضافه نیز استفاده شده بود.

باید گفت که وقتی نقش‌های ثانویه اسامی خاص را در متن مبدأ و مقصد با هم مقایسه کنیم، می‌بینیم که در ترجمه، نقش ثانویه اکثر اسامی خاص حفظ شده است. درحقیقت نقش ثانویه هیچ اسم خاصی در فرایند ترجمه تغییر نکرده و نیز هیچ اسم خاصی نقش ثانویه جدید پیدا نکرده است. اما نکته قابل توجه این است که برخی از اسامی خاص نقش خود را در ترجمه از دست داده‌اند. نقش ثانویه معنایی در یازده اسم خاص از دست رفته است که البته تمام این یازده اسم در کتاب *شاهزاده/حمق‌ها* بودند که همگی با استفاده از راهکار عدم ترجمه منتقل شده بودند. بنابراین، این مسئله را می‌توان حاصل انتخاب یک مترجم دانست و از همین رو این بخش از یافته‌ها قابل تعمیم به کل جامعه مطالعه نخواهد بود. به جز ترجمه کتاب *شاهزاده/حمق‌ها*، یک اسم خاص در کتاب *سایه و استخوان* با راهکار تطبیق آوایی نقش بومی‌سازی خود را در ترجمه از دست داده بود. در بررسی راهکارهای ترجمه‌ای بایسته است که مخاطب را نیز مد نظر قرار دهیم. کاربست بعضی از راهکارها در ترجمه اسامی خاص با نقش ثانویه، تأثیر متفاوتی بر مخاطب متن مقصد می‌گذارد. به بیان دیگر، با این که نقش ثانویه درنهایت در متن مقصد منعکس شده است، اما تأثیر آن بر مخاطب متن ترجمه متفاوت از متن مبدأ است. در این خصوص می‌توان به پنج مورد از اسامی خاص معنایی در پیکره اشاره کرد که نقش ثانویه با واسطه و غیرمستقیم در

ترجمه منعکس شده بود. در این پنج مورد مترجم اسم خاص را ترجمه نکرده و درعوض معنای آن را در یک پانویس یا یادداشت پایانی شرح داده بود و در نتیجه درک نقش از طرف خواننده متن ترجمه با تأخیر و با واسطه صورت گرفته است.

یکی از مهم‌ترین یافته‌های پژوهش این نکته است که در حین بررسی و تحلیل راهکارهای ترجمه، در برخی از موارد هیچ‌کدام از راهکارهای ون کوپلی به کار نرفته بود و حاصل آن‌که این طبقه‌بندی، با وجود رویکرد اختصاصی به اسامی خاص، در همه موارد کارآمد نبود. این موارد را می‌توان به‌طور کلی در دو دسته قرار داد: دسته اول اسامی خاصی بودند که با ترکیب دو راهکار مختلف با هم ترجمه شده بودند و دسته دوم اسامی خاصی بودند که در ترجمه آن‌ها از یک راهکار همراه با توضیح اضافه استفاده شده بود. این توضیح اضافه درواقع توضیح تکمیلی مترجم در متن یا در پانویس است که برای تصریح معنا و نقش اسم خاص نوشته شده است. از سوی دیگر، استفاده از مدل گیبکا برای دسته‌بندی اسامی خاص، این امکان را فراهم کرد تا خود مدل هم در بوتۀ آزمایش گذاشته شود. این مدل برای تحلیل و نقد ترجمه اسامی خاص کارآمد است، اما نکته‌ای درمورد تأثیر فرایند ترجمه بر نقش وجود دارد که بایستی به آن توجه کرد. گاهی اوقات در ترجمه، نقش ثانویه با واسطه و غیرمستقیم بیان و سبب می‌شود که خواننده متن با تأخیر از نقش ثانویه اسم مطلع شود. این نکته در چهارچوب مدل گیبکا پیش‌بینی نشده است، که البته طبیعی است، چراکه مدل گیبکا برای متون تألیفی طراحی شده است و پژوهشگران بایستی این نکته را در ذهن داشته باشند که زمانی که از این مدل (یا هر مدل اختصاصی دیگری) برای تحلیل متون ترجمه‌ای استفاده می‌کنند، حتماً ویژگی‌های انحصاری متون ترجمه‌ای را مد نظر داشته باشند.

درمجموع باید گفت که تنها راهکاری که باعث ازدست رفتن نقش معنایی شده است، راهکار عدم ترجمه است و همچنین تنها راهکاری که باعث تأخیر در برداشت و دریافت نقش معنایی از جانب خواننده متن شده است، راهکار عدم ترجمه با توضیحات اضافی است. البته علاوه بر این‌ها، در یک مورد راهکار تطبیق آوایی هم موجب ازدست رفتن نقش بومی‌سازی شد.

حال می‌توان براساس نتایج پژوهش به مسئله ترجمه یا عدم ترجمه اسامی خاص پرداخت. مانند اکثر پرسش‌های حوزه ترجمه، این مسئله یک راه‌حل واحد ندارد. برخلاف نظر بسیاری از مترجمان، راهکار آوانویسی یا نویسه‌گردانی، تنها راه‌حل موجود برای اسامی خاص نیستند. مترجم با آگاهی از نقش‌های ثانویه هر اسم خاص، بایستی آگاهانه راهکار ترجمه را برگزیند و همانطور که نتایج این پژوهش نشان می‌دهد، برخی از راهکارهای ترجمه برای برخی از نقش‌های اسامی خاص مناسب‌تر هستند. مثلاً راهکار عدم ترجمه برای اسامی خاص با نقش بومی‌سازی مناسب است، زیرا براساس داده‌های تحلیلی، هرگز موجب ازبین رفتن این نقش نشده است. به همین صورت، راهکار ترجمه می‌تواند برای اسامی خاص با نقش معنایی مناسب باشد و راهکار عدم ترجمه را می‌توان برای این اسامی خاص نامناسب دانست، زیرا موجب ازبین رفتن نقش در اکثر موارد شد. راهکار جایگزینی با یک هم‌تا در زبان مقصد و عدم ترجمه برای انتقال نقش تلمیحی کارآمد هستند و ترکیبی از راهکارهای ترجمه و عدم ترجمه معمولاً نقش اجتماعی را منتقل می‌کند.

این نتایج در حوزه‌های نظری و عملی ترجمه کاربرد دارد، زیرا نشان می‌دهد که در ژانر فانتزی، با تمرکز به نقش‌های ثانویه اسامی، به دسته‌بندی جدیدی از راهکارهای ترجمه نیاز است تا بتوان تا جای ممکن این نقش‌ها را در فرایند ترجمه به زبان مقصد

منتقل کرد. همچنین نتایج این پژوهش می‌تواند به مترجمان ژانر فانتزی کمک کند تا درک عمیق‌تری از رابطه بین نقش‌های اسامی خاص و راهکارهای ترجمه پیدا کنند.

پی‌نوشت‌ها

1. Manini
2. Algeo
3. Nord
4. Bantas
5. Newmark
6. manini
7. connotation
8. relation
9. secondary functions
10. Brøndsted and Dollerup
11. Anani Sarab and Eshragh
12. Translation of Proper Nouns: The Case of Young Adults' Novels
Translated from English into Persian
13. Adaptive Procedures
14. Brøndsted & Dollerup
15. Chindytia
16. how to train your dragon
17. accuracy
18. acceptability
19. rendition
20. addition
21. substitution
22. copy
23. Hermans
24. Fernandes
25. semantically-loaded
26. transcription
27. translation
28. connotative meaning
29. Translation Strategies of Proper Nouns in Children's Literature

30. Farahzad
31. transliteration
32. deletion
33. theory of two acts
34. naming act
35. act of using a name
36. function
37. Van Coillie
38. non-translation, reproduction, copying
39. phonetic or morphological adaptation to the target language

References

- Algeo, J. (2001). "A fancy for the fantastic: Reflections on names in fantasy literature". *Names*. No. 49(4). 248–253. <https://doi.org/10.1179/nam.2001.49.4.248>
- Anani Sarab, M. R., & Eshragh, B. (2010). "Translation of Proper Nouns: The Case of Young Adults' Novels Translated from English into Persian". *Translation Studies*. No. 7(28). 9–30.
- Brøndsted, K., & Dollerup, C. (2004). "The names in Harry Potter". *Perspectives: Studies in Translatology*. No. 12(1). 56–72. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2004.9961490>
- Chindytia (2012). *A Translation Analysis of Proper Names in the Children Fantasy Novel "How To Train Your Dragon"*. Chindytia Faculty of Letters and Fine Arts.
- Gibka, M. K. (2018). Functions of characters' proper names in novels. *Onoma*. No.53. 49–66. <https://doi.org/10.34158/onoma.53/2018/4>
- Manini, L. (1996). "Meaningful literary names: Their forms and functions, and their translation". *Translator*. No.2(2). 161–178. <https://doi.org/10.1080/13556509.1996.10798972>
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Hoboken: Prentice-Hall International.
- Nord, C. (2003). "Proper names in translations for children: Alice in Wonderland as a case in point". *Meta*. No.48(1–2). 182–196. <https://doi.org/10.7202/006966ar>
- Sabzalipour, M., & Pishkar, K. (2015). "Translation Strategies of Proper Nouns in Children's Literature". *Journal of Applied Linguistics and*

Language Research. No.2(6). 73–79.

Van Coillie, J. (2006). "Character Names in Translation: A Functional Approach". In *Children's Literature in Translation: Challenges and Strategies* (pp. 123–139). <https://doi.org/10.4324/9781315759845>